

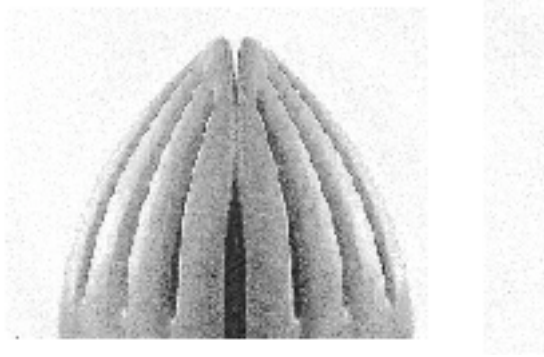


EDITORIAL

Tè faut mettre lo casquo. Âo bin prèyî.

Mè mouso que vo l'âi yûva, sta pucheinta affetse que, du quauque sènanne, l'è betâie dècoûte noûtrè tserrâire. L'è bin galésa, avoué clliâo doû casquo orandzo dressî l'on contro l'autro, que sant ein mîmo tein dûve man djeinte quemet po 'nna prèyîre. Et pu clli conset: "Tè faut mettre lo casquo. Âo bin prèyî." (Prâo sù que pè tsî no, l'è ein francè, mâ l'é translatâ po que trétotè lè brâve dzein pouéssant compreindre.) Mâ, po dere la veretâ, n'è pas on conset, l'è bal et bin on oodre, du que se vo z'îte su 'nna moto, 'nna vespa, sein voutron casquo, gâ lè gâpion !

T'è feut mettre lo casquo. Âo bin prèyî.



Cein que me grâve, l'è lo "âo bin". Volyant-te no fère à crâire que te pâo, âo bin mettre lo casquo, âo bin prèyî et que te sarâ protèdzî dein tî lè casse ? L'è provâ que lo casquo protèdze ta tîta.

Po la prèyîre, l'è on tot outro affère. L'è on affère d'ametî avoué Diû et de confience ein li. Et se pè malheu, te tè trosse 'nna piauta dein 'nna malapanâie maugrâi ton casquo, te pâo quand mîmo demâorâ dein l'ametî de Diû.

*L'ar sacôo de l'âma la puffa einmélounâie pe la viâ dzo aprî dzo.
Pablo Picasso*

Novalle de pè tsî no.

Amicâla de Savegnî, Forî et einveron.

La tenâblya statutéra 2007 s'è tagnâite à Forî lo deçando 14 d'avrî dein on bî pâilo tot novâo. Tsacon s'è cheintu tristo quand lo presideint l'a anoncî la dèmechon de Félise Trolliet, vice-presideinta. L'a falyu nommâ quauqu'on po la reimplifyècî et l'è Pierre Devaud de la Goille qu'a ètâ accliamâ âo comitâ. Prâo sù que farâ l'affére.

Po quant à Félise Trolliet de Vutserein, vâo no manquâ. L'a adî ètâ fidéla, l'a prîta la man pertot sein regregnî, sâ bin lo patois que dèvesâve avoué sè z'ami Frank Cherpillod et Gaston Cherpillod dèvant que sobrant, et l'è onna dzein d'ècheint. Tot parâi, ye vâo pas laissî tsesî lo patois et lè patoisan et n'arein oncora lo pliésî de la vère permi no. Macî à tè, Félise, po tot cein que te no z'a balyî et à binstoû !

Lo comitâ de l'Amicâla :

Presideint: Jean-Louis Chaubert, Pouâidâo

Bossî: Daniel Cordey, Forî

Sègrètèra: Marie-Louise Goumaz, Pouâidâo

Meimbro: Benjamin Monachon, Rivaz

Pierre Devaud, La Goille / Savegny

Associachon Vaudoise dâi z'Ami dâo Patois

No z'ein z'u nôutra tenâblya âi Troncs, tsî nôutrè z'ami de "Dzorat,rassovein-tè". No z'ein chè de lâi invitâ totè lè dzein de l'Amicâla po lo dinâ et po lo tantoû. No volyâvein lâo presentâ lo novî dicchounéro et son CD. Por la matenâie, l'îre l'eimpartyâ officièla avoué lè rappoo accotemâ. Po cein que l'è dâo "Conteu", no z'ein dû accètâ la dèmichon de nôutron rèdateu. L'è bin damâdzo, mâ Bernard Gloor, que l'è li que l'ein a z'u l'idé et que l'a einmodâ, l'è ora prâo tserdzî. L'è quemet tant de retrâitâ. S'è mousâ que l'arâi prâo lèsî. Adan, ein lo remâcheint po cein que l'a fé, no z'ein dècidâ de confiâ l'afére à 'nna coumechon yô tsacon fâ sa pâ, eintre Marlyse Lavanchy, Marie-Louise Goumaz, Nicole Margot et Pierre Guex. Sarâ âo lecteu de dzudzî.



Dèvesâ patois.

Du on mouî d'annâie, no diein que faut recordâ noutron patois, que faut lo lyère, l'ècrire et surtot que faut coudyî lo dèvesâ bin adrâi. Mâ, mâ ... lâi avâi lo dicchounéro que demândâve de l'accouet; lâi avâi que po tot cein arreindzî, faut dâo tein et de la pacheince; faut trovâ lè coo que volyant bin s'ein occupâ, cliiâo qu'ant lesî de menâ lè z'affère et cliiâosique qu'ant lesî de veni recordâ, faut trovâ lè dzo que vant po trétote et trétî; quand t'a trovâ lo dzo, faut tsertsî l'hâora dein la dzornâie, faut savâi yô allâ por ître bin, faut carculâ et sè demândâ guiéro de dzein faut betâ einseimblyo po fère boun'ovrâdzo. Se no z'a falyu dautrâi z'annâie por arrevâ à fère Lo Conteû, no pouein compreindre que no faut dâo tein assebin por einmodâ stâo momeint de babelye.

Mâ no sein arrevâ et no z'ein trovâ trâi cârro, assebin trâi dzo et momeint po fère trâi trope de cin âo syi dzein de sorta que volyant dèvesâ einseimblyo, mâ ein patois.

1. Pè Pouâidâo tsî Dama Goumaz, à la Vulpelyîre, (tél. 021 941 21 16)

2. À Vè-tsi-lè-Blyan, tsî Pierre Guex, Tserrâire dâo Dzorat 86 (tél. 021 784 16 59)

3. Tsî Pierre Devaud, La Goille, Tserrâire dâo Dzorat 13 (tél. 021 781 31 43)

Dèpâ.

Lâi a dèpâ et dèpâ. Tî lè dèpâ l'ant ôquie que fâ maubin : l'ami que vo di "Atsîvo" po reintrâ tsî li, stisse que s'ein va lyein dâo payî po grantein, mâ, quand quauqu'on mode por adî et qu'on sâ qu'on sè revèrà djamé, l'è on veretâblyo dèlâo. L'è por adî que Dama Anne Lise Nihan a modâ lâi a quauque dzo. L'îre la brâva chëra à noutron ami Michel Freymond qu'a âovrà po lo dicchounéro dâo patois vaudois et lâi a balyî dâi bî dessin. Et l'è Dama Nihan-Freymond avoué son ordinateu que s'è reingâie po pouâi balyî à l'imprimeu clliâo "disquette" qu'âo dzo de vouâi, on pâo rein fère sein leu. Cougnessâi pas lo patois, Dama Nihan et vo pouâide vo z'èmaginâ guiéro l'a dû fère dâi veindzeince por apprevâisî noutra vîlye leinga et que tot sâi âo pecolon! N'a djamé renaccliâ, s'è adenâie âo pi fère tant qu'âo bet, quand bin mîmo lâi falyâi dèvoûdre avoué la maladî. Dama Nihan îre onna granta dama, crâna, soreseinta et servesseinta por tî, sutyà et pllieinna de corâdzo. Tî clliâo qu'ant âovrà po lo dicchounéro dâo patois vaudois et tî clliâo que l'ant cognussa sant dein lo dèlâo et volyant la vouardâ fermo dein lâo rassovenî.



"Burn out" et "borne out".

Ye sant dâi novî mot que dêvetrant ître met âo croton por adî et que tsertsant à trotsî per tsî no. On lè z'ouâ à la radio, on lè lyè su lè papâi.

"Burn out", cein vâo à dere "bourlâ à tsavon" pè lè couson et lo travau qu'on n'arreve pas à menâ âo bet.

"Borne out", l'è ître arenâ à tsavon qu'on pâo pas yète damachein l'einnoyondze que vo rondze. Na pas l'einnoyondze dâo payî dâi z'anchan, assebin pas l'einnoyondze de sa bounamîa que recorde outre la granta goille, mâ l'einnoyondze que vo trevougne dzor et né quand vo n'âi pas prâo ovrâdzo por otiupâ lo tein que faut tyâ ein borgatteint ein pllièce de crêâ. Parâi qu'âo dzor de vouâi, lâi a dein lè burô (assureince, banque, administrachon) dâi dzein que sant malârde de cein. Diâblyo ! Lâi a-te pas adî ôquie à fère pertot s'on vouâte bounadrâi ? S'è de que lâi a dâi diretteu, dâi prêcaud que clliousant lè get et pâyant dâi z'hommo er dâi fenne que fant quasu rein, mîmameint rein, dâi yâdzo à seimblyeint de s'eimbesognî. Yô vein-no ?

Dein Ie z'annâie de mistoufye (1930 - 1938), mon père tracîve pè lè campagne tî lè dèçando la vèprâ po coudyî trovâ de l'ovrâdzo po lo delon à venî. Dèvessâi ein balyî, cote que cote, à sè z'ovrâi qu'avant fèna, bouîbo (tant qu'à 19 !) et bin soveint dâi z'anchan à nourrî et à lodzî. Dein clli tein, lâi avâi min d'assureince po lè chômeu, contro la maladî assebin pas, po lè vîlyo, rein de rein. Dâi yâdzo, mon père revegnâi tot motset: l'avâi rein dèguenautsî, pas pi 'nna réssa à ressoudâ, pas pi 'nna matsena à remanguelyounâ. Adan, lo delon matin, lè matsene de l'atilié tsantâvant pas quemet de cotema, mâ ... lè z'ovrâi îrant otiupâ, l'on à tsaplyâ dâo bou, on autro à gréssî dâi z'utî, à arâ lo plliantâdzo, à curâ lo riau. L'avant ôquie à fère d'utilo. Lâo restâve l'espoi de retrovâ l'ovrâdzo accotemâ tandu lè dzo à venî.

Affanâ son pan, l'è bon po la santâ.

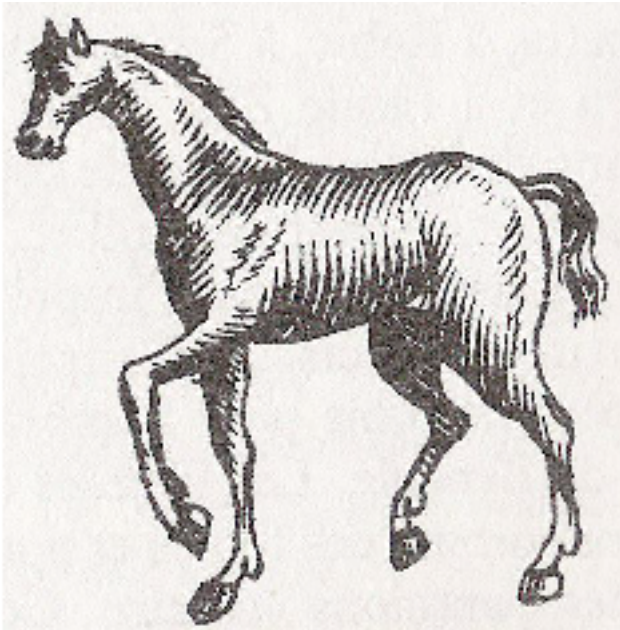
17. 4. 2007

M.-L. G.

Avoué lo falò-teimpâta. Elise Dyé 2002.

L'è veretâblya, stasse. Et pas prâo vîlye. L'è arrevâite dein on velâdzo âo pî dâo Djura, dâotrâi z'annâie aprî la guierra de treintanâo, que mè moûso.

Lé, démorâve on bolondzî, pllietoû on fornâi. Couâisâi son pan âo for de coumoûna, pu ein aprî, s'ein allâve lo livrâ dein lè velâdzo d'aleintò yô viquessant sè pratique. Fasâi sa verià, à la véprâie avoué lo tsè; lâi applyèyîve sa vîlye polye. Quinna brâva bîta. L'avâi quasu pas fauta de guidâ. Cougnessâi lo tsemin su lo bet dâo dâi, se pu dere dinse por on tsevau.



Noûtron fornâi l'îre prâo soveint invitâ pè dâi z'ami : "vin bâire on verratson !". Et se crâyâi dobedzî d'acçetâ. Pè bounheu, la "Diane" (l'îre lo nom de la polye) n'avâi min de peinna à retrovâ l'ottô et sa retse.

Mâ lè z'annâie l'ant passâ. La "Diane" l'a pe rein pu ein an. L'a falyu la veindre et atsetâ on tsè à pètrole. Avoué lè verratson, l'îre pllie rein mé quemet dèvant quand la né l'îre lé et que falyâi reintrâ à l'ottô... Faut bin dere que po cein que l'è de guidâ son tenomobilo, noûtron coo n'îre pas prâo sufî. Mâ, du lo tein dâo tsè et de la polye, l'avâi gardâ lo falò. Adan, fasâi dinse : l'arretâve son autò, ein dècheindâi, allâve pousâ son falò allumâ treinta métro dèvant, revegnâi guidâ la vâitera tant que vè lo falò et requemincîve tant que tsî li. Guiéro d'eincoutsâie lâi falyâi-te ?

Cein, pu pas lo vo dere.

*L'amoû, l'è cein qu'arreve à on hommo et onna fënna
que sè cougnèssant pas.*

William Somerset Maugham

On Bobet.

On coo, on bocon tabornião et pésant dèmaorâve tsî sa chèra que s'ètâi mariâie et que prèparâve on petit trossé po on novî vesâdzo que dèvessâi arrevâ dein lo mènâdzo. Lo brî ètâi dzâ coumandâ; et on dzo que la djeina fènna dèvesâve avoué s'n hommo, ye lâi fe: Foudrâi prâo ein dere dou mot à mon frère, câ lo pouro einnoceint ne sè dèmaufie de rein, et vaut mî lo prèvenî.

L'è cein que firant, et aprî l'avâi criâ, lâi diant:

- Eh bin, te ne sâ pas, no vein binstoû avâi on poupon !

- Ah bah!

- Oï

- Sarâ-te on bouïbo âo bin onna bouïba ?

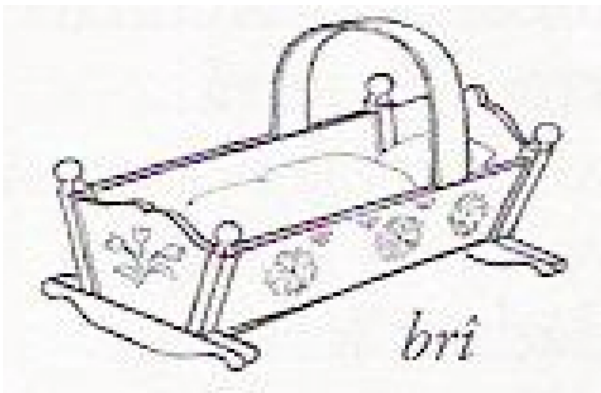
- Oh! On n'èin sâ rein.

- Ah!, vo n'èin séde rein ?

- Na.

- Adan, ne sé dan pas se sarî oncllio âo bin tanta !

Conteur Vaudois 11. 2. 1888





À l'Auberdzo dâo Tsalet à Gubet

Dein lo grand pâilo d'amont de sti l'auberdzo, vo pouâide lyère su la parâi quauque revê ein patois:

Que bîn farâ bîn troverâ.

Travaillî et reparmâ, bon moïan po s'eïnfortenâ.

*Bîn bâre, bîn medzî et pouî travaillî
n'è pas lo moïan de s'eïnretsî.*

N'è pas pouïro qu'a doû bon bré.

Se vo lâi allâde, vo porrà vère que pè malheu, l'ovrâi que l'a refé lè lettre l'a fé quauque cavîlye; prâo sû que dèvesâve pas nôûtra leinga. Por vo, no lè z'eïn corredjè.

La tsambetta à l'erba

Du quauque tein, lè dzein de la vela sant on bocon retreint po medzî la tsè de baô, tot cein damachein la vatse tiûra. L'âmant mî la tsè dâi caïon que sant èlèvâ ein libertâ dein lè tsamp, et pas pî governâ à la mîtra dein lè z' èbouaton.

Tot cein, on bon payîsan que dèmorâve eintre Essertines et Èpautheyres l'a bin comprâ et por meillâorâ oncora la tsè, l'a decidâ de sènâ dâo tsenèvo et de lo balyî à medzî à sè bîte dèvant d'allâ trovâ lo tyâ-caïon. Lo roûti avâi prâo sû on bon femet d'erbettè, l'îre taulameint teindro que fondâi dein lo mor. Et tot cein prâo sû adî aprî que lè pouè l'avant eingosalâ st'erba. L'avant lè get tot èmoustelyî, se relètsîvant lè potte por rein pèdre, l'ètant tot dzoyâo, l'avant min de pouâire dèvant lo grand châot dein la moo.



Lo payīsan a tot cein fé por meliorâ lo dèrrâi momeint dâi bîte su sta terra. Mâ n'a pas peinsâ que lè gâpion avoué lâo z'hèlicotèro sarant prâo niclliet por tsertsî clli tsamp de tsevèno catsî eintre doû partset de grô blyâ. L'a bin coudyî esppliquâ que lo "cannabis" êtâi pi por meillorâ lo soo dâi caïon dèvant lo moo, mâ clliâo prècaut à la cretse de l'Etat n'ant rein volyû oûre et, por punî lo payīsan d'avâi mèpresî la loi, l- lo dzudzemeint fu vito fé- l'ant tsaplyotâ l'erba.

Oreindrâi lè caïon s'ein vant âo mazi lo veintro retreint de pouâire, lè get pllien de lermè. La tsambetta n'arâi pas lo bon son d'erba et, vo-mîmo, vo ne pouâide pas dèmandâ âo botsî:" Balyî- mè on bon boutefâ âo "cannabis"! "

(Patoi dâi Ruffiant) Marguerite Longchamp.

Tsî 'nna dzein, la folèrâ l'è râra, mâ dein dâi trope, dâi nachon et dâi momeint, l'è la rélya.

Friedrich Nietzsche



Faut-te verî, faut-te pas verî mon blyâ ?

Y'avé djurâ, lâi a dzà grantein, quand y'aré idé de fére ôquie, de ne pllie nion accutâ. Mâ djurâdè ! N 'è pas lo tot de djurâ: ye faut tenî, et tenî bon, on coup qu'on a djurâ.

Mè su laissî repreindre à châidre lè dere dâi dzein, quemeint on grô belô, on grô dâdou que y'é ètâ, pas pllie lyein que hiè la vèprâ, pè cllia bargagne, avoué mon fromeint dâo Pontet, que no z'ein sèyî delon passâ. Mâ quemeint vo z'allâ vère, on derâi , assebin, que l'ètâi fé esprè.

Partessé tot solet, aprî dinâ, avoué onn'*âta* dè ratî, et l'idé de lo verî, et tot lo verî quin tein que fassè, que n'avé pas fé doû pas que reincontro *dzo*, âo mâitein de la tserrâire, Gueliaumo dâo Pozà, qu'allâve ferrâ s'n èga, que mè di:

- Te va verî ?

- Vè achâtî, que lâi repondo, seimblye que lo tein se lâivè... ?

- Sè lâive po pessî, que mè di. Dèvant onn'hâora, n'ein la plyodze.

- À quie lo vâi-tou ?

- D'aboo âo tein. Quand lo sèlâo sè bagnè dinse, n'è pas bouna marka. Et vouâte-vâi quemeint lè *riondanne* volant bassè ! Pu, lè motse sant trâo croûyè ; sant einradjè, vo dèvâorant. Clliao pouâison de bornet sè plliantant *quantia* travè vouâtra

tsemise. Guegne-vâi la Mâora, quain *dzeton* l'ain a dèso la pansa.
Lo bré me dèpon de la tenî.

Su cein, Gueliaumo l'a èclliafâ de colère on tavan que lo pequâve su la man, et l'a terî, treinnâ pè la Mâora, dâo côté dè la fordze, et mè dâo côté dâo Pontet.

Ein passeint dèvant la Condèmene, Dzordzo, qu'eintsaplyâve dèso lâo grôcha noyîre, m'arrîte ein mè deseint :

- T'î bin pressâ. Yô va-*tu* ?

- Pè lo Pontet.

- Que fére, pè lo Pontet ?

- Vère se pu verî lo fromeint...

- T'a, sacedieu, on bon idé ! On yâdzo veriâ, la granna l'è la mâitî chètse. Vu criâ lè noûtrè, que fant la repousâie, po lè z'einvouyî verî assebin pè la fin dâo Riô.

L'a fotu bas sa fau et son martî, et tandu qu'allâvo adî l'é oyu que bramâvè :

- Allein, *tsaropè*, lèvâ-vo ! Fâ *dou* sèlâo : la granna va ître grelyà ! Tot lo mondo va ramassâ !

Dzordzo desâi dinche po lè fére budzî, quand bin n'avâi nion yu passâ que mè avoué m'n'*âta* de ratî. Mâ, m'a fé pllièsî de l'oûre ; cein m'a balyî dâo corâdzo et fé âoblyâ on momeint cein que m'avâi de Gueliaumo dâo Pozà.

Arrevâ ao Pontet, trôovo ao bet dâo tsamp Justin ao Sapeu, que vegnâi de trère dâi *truffè* et qu'êtâi *clinnâ* ein tegneint onna pognâ de fromeint.

- Quemeint lo trovâ-vo ? que lâi dio.

- Quemeint lo trovâ-vo ? Quemeint lo trovâ-vo ? (L'è tiurieu, quand dèvese, redi soveint lo mîm'affère.) Vouâique, l'è dinse, dinse... *Fudrâi* dâo tsaud...

- Ein-no lo bî ?

- Que vôo-*tou* que tè dièssô ? On ne pâo rein mé dere dâo tein... Dâi carre de sêlâo, dâi carre de plyodze...? Quand tè dio que l'è à pèdre la tîta, on ne lâi vè pllie gotta... Po dâo bî, dâo bin bî, ne sé pas... Lâi avâi trôo de tsanpagnon su la cortena sti matin et la fougâre dâo for treinnâve et cheintâve trôo mau ; et quand mè su lèvâ, lâi avâi oncora la niola su lè màre de Molondin...

- Vo crâide à la plyodze, dan, Justin ?

- À la plyodze, à la plyodze... Ne dio pas que crâyo à la plyodze, mâ tè dio que lo tein l'è que... eintre dou, quemeint on derâi... su lo balan, qu'on ne pâo rein frêmâ.

- Vegné po verî ci fromeint...

- Po lo verî ?

- Oï. Qu'èin ditè-vo ?

- Ma fâi, ma fâi, à ta pllièce, ne saré pas trôo que fére... S'te lo vîrè, que lo sêlâo ne clâirâi pas, ne balye rein por *voue*. Ora, se

plliâo, t'î dein lo casse de falyâi onco lo rèverî, et adan sè troverâi tot eimbouèlà... Lo laissî *dinsi*, l'è quasu maufé, s'eincrotè adî mé... Ma fâi, fâ quemeint te *vudrî*. Mè, mè faut allâ portâ cliiâo *truffè* à la fènna qu'a fan d'èin couâire po lo goutâ.

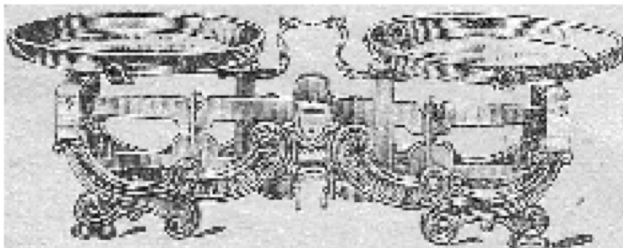
(À chède...)

Octave Chambaz.

"Conteur vaudois" des 31 d'âou et dâo 7 de setteimbro 1912.

Quauque remârque su cein que vo venîde de lière:
Octave Chambaz n'ècrisâi pas tî lè mot quemet noûtron dicchounéro et mîmameint ne dèvesâve pas adî tot quemet Marc à Louis. No z'èin coudyî respètâ sa manâire et gardâ dâi mot que sant pas dein lo dicchounéro. Sant ein "italica". Lè vâitcé:

âta = arta, dzo = dzà, riondanne = riondène,
quantia = tant qu'à, dzeton = dzîton, tou = to,
tsaropè = tsèrope, dou = dâo, truffè = truffyè,
clinnâ = ckleinnâ, fudrâi = foudrâi, voue = vouâi,
vudrî = voudrî, dinsi = dinse.



DÂI Z'HOMMO SU LA BOUENNA.

Ôquie à corredzî dein lo mimero "Hivè 2007".

Âo folyet 17, lâi a quauque legne qu'ant fé fau-bon, eintre " ora que sant reguingolâ. " et " Ora, lè bouïbo... ".

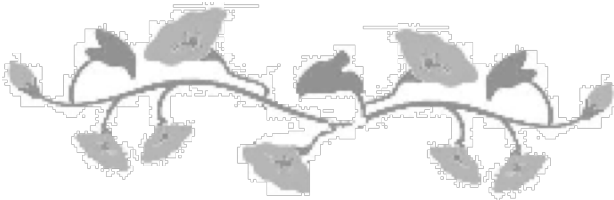
Vo lè bâlyo inque davau :

Lè premî, dou et trâi de fèvrâi, houitanta syî mele hommo l'ant cambâ la bouenna eintre St. Cergue et lè Verraïres. Ora que vo z'âi yu la tagnâ dâi noutrè: eh bin, que dyâbe, emaginâ-vo cein que lâi a balyî à Jougne avoué mé de veint syî mele coô, et âo Verrières avoué treinta trâi mele! Tsancro la meinta que dio! Cein l'a pu se lere dein nôtra *"Feuille d'Avis de la Vallée"*.

* * * * *

Et lè tsevau... Pi à Vallorba: quatre mele tsevau et moulet, que dâivant passâ la né dèfro, lè ein a zu settanta cin que l'ant tràovâ moo lo matin.

Quasu cin senanne l'ant passâ du cein.



Lo trossa-tîta. (Reponsa)

Lo Frédon, se l'arâ bin prâi sè remîdo quemet lo mâidzo l'a de et se l'arâ min lâissî tsesî de pèlulè dèso la trâblya, arreverâ lo mîmo dzo âo bet de totè lè boîte lo 23 d'avrî 2008 et porrâ tot recoumeincî lo 24. Faut mousâ que 2008 sarâ onn'annâie bisèstila.

Lo trossa-tîta novî. (Mâ vîlyo quemet lo mondo)

Lâi a quauque pâ dein lè boû dâo Dzorot 'nna mâra. L'è rionda, l'a doze métro de travèssa. Lo premî yâdzo que l'è yûva, sta mâra, dâi rosî ein occupâvant onna porchon d'à pou prî on métro carrâ. L'an d'aprî, lâi ein avâi lo droblyo. Pu, y'é botsî de lâi allâ tant qu'âo dzo de vouâi. Ora, l'è prâo sù que, tandu sti tsautein, tota la mâra sarâ câoverta de rosî. Su pas capâblyo de me rassovenî quand l'îre que y'é trovâ cllia mâra. L'ètâi l'âoton, mâ de quinn'annâie ? Vo faut mè cein dere.



La matâire de sti lâivrotet

| | |
|---|----|
| Editorial | 1 |
| Novalle de pè tsî no : | |
| À l'Amicâla | 3 |
| À l'AVAP | 4 |
| Dèvesâ patois | 5 |
| Dèpâ | 6 |
| "Burn out" et "borne out" | 7 |
| Avoué lo falò-teimpîta | 8 |
| On bobet | 10 |
| À l'auberdzo dâo Tsalet à Gubet | 11 |
| La tambetta à l'erba | 12 |
| Faut-te verî, faut-te pas verî mon blyâ ? | 14 |
| Daî z'hommo su la bouenna | 18 |
| Lo trossa-tîta | 19 |

